

Terms and Conditions for Customised Audit Services

Các Điều Khoản và Điều Kiện của Dịch Vụ Đánh Giá Theo Yêu Cầu Của Khách Hàng

1. GENERAL / TỔNG QUÁT

Unless otherwise agreed in writing, all proposals or all assessment audits (The “Services”) provided by any of the affiliated companies of SGS Société Générale de Surveillance SA or any of their agents (each a “Company”) to any person applying for the Services (the “Client”) and all resulting contracts or other arrangements shall be governed by these Terms and Conditions and constitute the entire agreement (the “Contract”) between the Client and the Company with respect to the subject matter.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, tất cả các báo giá hoặc các cuộc đánh giá (“Dịch vụ”) được thực hiện bởi bất kỳ công ty thành viên nào của SGS Société Générale de Surveillance SA hay bất kỳ đại diện nào của các công ty thành viên (mỗi công ty thành viên trên gọi chung là “Công ty”) cho bất kỳ đối tác nào đang sử dụng dịch vụ (“Khách hàng”) và tất cả các hợp đồng hoặc các thỏa thuận khác phát sinh sẽ được điều chỉnh bởi các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này và xác lập toàn bộ thỏa thuận (“Hợp đồng”) giữa Khách hàng và Công ty.

Save as otherwise provided no variation to the Contract shall be valid unless it is in writing and signed by and on behalf of the Client and the Company.

Lưu ý rằng các nội dung sửa đổi đối với Hợp đồng sẽ chỉ có hiệu lực khi được lập thành văn bản và được ký kết bởi người đại diện có thẩm quyền của Khách hàng và Công ty.

2. DEFINITIONS / ĐỊNH NGHĨA

In these terms and conditions the following terms shall have the following meanings:

Trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này, các thuật ngữ được định nghĩa như sau:

“Audit Program” means the document against which the Company will perform the Services and issue its findings.

“Chương trình Đánh giá” có nghĩa là tài liệu mà dựa vào đó Công ty sẽ thực hiện Dịch vụ và đưa ra các phát hiện của mình.

“Application for Assessment Audits” means the form that sets out the scope and fees of the Services to be performed.

“Yêu cầu Thực hiện Đánh giá” có nghĩa là biểu mẫu nêu rõ phạm vi và phí của Dịch vụ sẽ được thực hiện.

“Client” means any organisation to which the Company will provide the Services and shall include Client’s successors and assigns.

“Khách hàng” có nghĩa là bất kỳ tổ chức nào mà Công ty sẽ cung cấp Dịch vụ và sẽ bao gồm cả những người kế thừa và nhận chuyển nhượng của Khách hàng.

“Client Information” means the Deliverable and any and all oral or written information provided to SGS by the Client which amounts to a trade secret or is confidential or is commercially sensitive and which may not be readily available to others engaged in a similar business to that of Client.

“Thông tin Khách hàng” có nghĩa là Kết quả, và, bất kỳ và tất cả thông tin bằng lời nói hoặc bằng văn bản do Khách hàng cung cấp cho SGS mà được coi là bí mật thương mại hoặc là thông tin mật hoặc nhạy cảm về mặt thương mại và có thể không có sẵn đối với những chủ thể khác tham gia vào hoạt động kinh doanh tương tự như hoạt động kinh doanh của Khách hàng.

“Deliverable” means the Audit Report and if applicable, a certificate, that will be provided by the Company to the Client upon completion of the Services.

“Kết quả” có nghĩa là Báo cáo Đánh giá và, nếu có, là chứng nhận sẽ được Công ty cấp cho Khách hàng sau khi hoàn thành Dịch vụ.

“Services” means audits of the Client performed by the Company using the Audit Program.

“Dịch vụ” có nghĩa là các cuộc đánh giá đối với Khách hàng được thực hiện bởi Công ty dựa trên Chương trình Đánh giá.

3. PROVISION OF SERVICES / ĐIỀU KHOẢN DỊCH VỤ

a. The Company will provide the Services using reasonable care and skill and in accordance with (i) the limits of the instructions received by the Client and (ii) the content of the Audit Program as defined in the Application for Assessment Audits.

Công ty sẽ cung cấp Dịch vụ với sự cẩn trọng và khả năng hợp lý và phù hợp với (i) giới hạn các hướng dẫn mà Khách hàng nhận được và (ii) nội dung của Chương trình Đánh giá như được xác định trong Yêu cầu Thực hiện Đánh giá.

b. The content of the Deliverable represents the Company’s review of facts and documents in existence at the time of performance of the Services only and within the limits of the instructions received and are solely for the benefit of the Client which is responsible for acting as they see fit on the basis of such Deliverables.

Nội dung của Kết quả thể hiện các đánh giá của Công ty đối với các thực tế và tài liệu tương ứng tại thời điểm thực hiện Dịch vụ và chỉ trong giới hạn của các hướng dẫn nhận được đồng thời Kết quả chỉ cấp cho Khách hàng, mà dựa trên Kết quả đó, Khách hàng có trách nhiệm thực hiện hành vi mà họ cho là phù hợp.

- c. The Company may delegate the performance of all or part of the Services to an agent or subcontractor and Client authorizes Company to disclose all information necessary for such performance to the agent or subcontractor.

Công ty có thể ủy quyền việc thực hiện một phần hoặc toàn bộ Dịch vụ cho đại diện hoặc nhà thầu phụ, và Khách hàng cho phép Công ty tiết lộ tất cả thông tin cần thiết cho đại diện hoặc nhà thầu phụ để thực hiện các công việc được ủy quyền đó.

- d. Client acknowledges that the Company, by providing the Services, neither takes the place of Client or any third party, nor releases them from any of their obligations, nor otherwise assumes, abridges, abrogates or undertakes to discharge any duty of Client to any third party or that of any third party to Client.

Khách hàng thừa nhận rằng việc Công ty cung cấp Dịch vụ sẽ không thay thế Khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào, không giải phóng họ khỏi bất kỳ nghĩa vụ nào, cũng như là, bằng cách nào khác, không đảm nhận, rút ngắn, bãi bỏ hoặc cam kết thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của Khách hàng với bất kỳ bên thứ ba hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào với Khách hàng.

4. OBLIGATIONS OF CLIENT / NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- a. Provide the Company with all necessary and requested access to Client's books, codes of practice, records, information systems and facilities such that the Company may render the Services;

Cung cấp cho Công ty tất cả quyền tiếp cận cần thiết và được yêu cầu đối với sổ sách, quy tắc thực hành, hồ sơ, hệ thống thông tin và phương tiện của Khách hàng để Công ty có thể cung cấp Dịch vụ;

- b. Ensure that sufficient information, instructions and documents are given in due time to enable the required Services to be performed;

Đảm bảo rằng thông tin, hướng dẫn và tài liệu đầy đủ sẽ được cung cấp kịp thời để có thể thực hiện các Dịch vụ theo yêu cầu;

- c. Procure all necessary access for the Company's representatives to the premises where the Services are to be performed and take all necessary steps to eliminate or remedy any obstacles to, or interruptions in, the performance of the Services;

Tạo mọi điều kiện cần thiết để đại diện của Công ty có thể tiếp cận cơ sở để thực hiện Dịch vụ và thực hiện tất cả các bước cần thiết để loại bỏ hoặc khắc phục mọi trở ngại hoặc gián đoạn trong việc thực hiện Dịch vụ;

- d. Comply with the Company's requests to conduct interviews, meetings or discussions with the Client's Related Third Party employees and agents on any matters relating to the Services, within such deadlines as the Company shall establish;

Tuân thủ các yêu cầu của Công ty về việc sắp xếp tiến hành phỏng vấn, gặp gỡ hoặc thảo luận với nhân viên và đơn vị của Bên thứ ba có liên quan của Khách hàng về bất kỳ vấn đề nào liên quan đến Dịch vụ, trong thời hạn mà Công ty đề xuất;

- e. Supply, if required, any special equipment and personnel necessary for the performance of the Services;

Cung cấp, và nếu được yêu cầu, mọi thiết bị và nhân sự chuyên dụng cần thiết để thực hiện Dịch vụ;

- f. Ensure that all necessary measures are taken for safety and security of working conditions, sites and installations during the performance of the Services and will not rely, in this respect, on the Company's advice whether required or not;

Đảm bảo rằng tất cả các biện pháp cần thiết được thực hiện để đảm bảo các điều kiện làm việc, địa điểm và hệ thống lắp đặt duy trì tình trạng an toàn và an ninh trong quá trình thực hiện Dịch vụ và, liên quan đến vấn đề này, Khách hàng sẽ không chỉ căn cứ vào khuyến nghị cũng như yêu cầu của Công ty, bất kể có hay không;

- g. Inform Company in advance of any known hazards or dangers, actual or potential, associated with any order or samples or testing including, for example, presence or risk of radiation, toxic or noxious or explosive elements or materials, environmental pollution or poisons.

Thông báo trước cho Công ty về mọi mối nguy hoặc nguy hiểm đã biết, thực có hoặc tiềm ẩn, liên quan đến bất kỳ đơn đặt hàng hoặc mẫu hoặc thử nghiệm nào, kể cả, chẳng hạn như, sự hiện diện hoặc rủi ro phóng xạ, các yếu tố hoặc vật liệu độc hại hoặc gây nổ, ô nhiễm môi trường hoặc chất độc.

5. FEES AND PAYMENT / PHÍ DỊCH VỤ VÀ THANH TOÁN

- a. The Company shall invoice the Client as agreed or upon issuance of the Audit Report. Invoices for additional and further work will be issued on completion of the relevant task.

Công ty sẽ phát hành hóa đơn cho Khách hàng theo thỏa thuận hoặc khi phát hành Báo cáo Đánh giá. Hóa đơn cho công việc bổ sung và phát sinh thêm sẽ được phát hành khi hoàn thành các công việc liên quan.

- b. Unless a shorter period is established in the invoice, Client will promptly pay not later than 30 days from the relevant invoice date or within such other period as may be established by the Company in the invoice (the "Due Date") all fees due to the Company failing which interest will become due at a rate of 1.5% per month (or such other rate as may be established in the invoice) from the Due Date up to and including the date payment is actually received.

Trừ khi hóa đơn quy định thời hạn ngắn hơn, Khách hàng sẽ thanh toán trong vòng 30 ngày kể từ ngày của hóa đơn có liên quan hoặc trong khoảng thời gian khác mà Công ty có thể quy định trong hóa đơn đó ("Ngày đến hạn") tất cả các khoản phí đến hạn cho Công ty; nếu không thanh toán thì sẽ bị áp dụng lãi chậm trả ở mức 1,5% mỗi tháng (hoặc mức lãi suất khác có thể được quy định trong hóa đơn) tính từ Ngày đến hạn cho đến, và bao gồm cả, ngày Công ty thực sự nhận được khoản thanh toán.

- c. Client shall not be entitled to retain or defer payment of any sums due to the Company on account of any dispute, counter claim or set off which it may allege against the Company.

Khách hàng không được quyền giữ lại hoặc trì hoãn thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn phải trả cho Công ty kể cả khi có bất kỳ tranh chấp, khiếu nại, phản đối hoặc bù trừ nào mà Khách hàng có thể thực hiện với Công ty.

- d. Company may elect to bring action for the collection of unpaid fees in any court having competent jurisdiction.
- Công ty có thể lựa chọn khởi kiện nhằm thu hồi các khoản phí chưa thanh toán tại bất kỳ tòa án nào có thẩm quyền.*

- e. Client shall pay all of the Company's collection costs, including attorney's fees and related costs.

Khách hàng sẽ thanh toán toàn bộ chi phí thu hồi phí dịch vụ mà Khách hàng còn nợ Công ty, bao gồm cả phí luật sư và các chi phí liên quan.

- f. As fees quoted to the Client are based on the information provided by the Client and are applicable to the time of submitting the fee quotation, the Company reserves the right to increase its charges if the Client's instructions are found to be not in accordance with the initial details supplied or used for the purpose of obtaining a fee quotation. Clients will be notified of any increase in fees.

Bởi vì các khoản phí được báo cho Khách hàng dựa trên thông tin do Khách hàng cung cấp và được áp dụng cho thời điểm báo giá được gửi, Công ty có quyền tăng phí nếu các chỉ dẫn của Khách hàng được cho là không phù hợp với các chi tiết ban đầu đã cung cấp hoặc thông tin đó chỉ sử dụng cho mục đích lấy báo giá. Khách hàng sẽ được thông báo về bất kỳ việc tăng phí nào.

- g. Additional fees shall be charged for (i) operations that are not included in the Contract and / or (ii) rush orders, cancellation or rescheduling of Services or any partial or full repeats which will be payable at the Company's prevailing charging rates.

Các khoản phí sẽ được tính thêm đối với (i) các hoạt động không có trong Hợp đồng và/hoặc (ii) các yêu cầu dịch vụ gấp, hủy bỏ hoặc đổi lịch thực hiện Dịch vụ hoặc lặp lại một phần hoặc toàn bộ Dịch vụ, theo mức phí đang áp dụng bởi Công ty.

- h. Copy of the Company's prevailing charging rates are available upon request from the Company.

Bản sao biểu phí đang áp dụng của Công ty sẽ được cung cấp theo yêu cầu.

- i. If the Company is unable to perform all or part of the Services for any cause whatsoever outside the Company's control including failure by Clients to comply with any of its obligations provided for in Article 4 and 5 above the Company shall nevertheless be entitled to payment of:

Nếu Công ty không thể thực hiện tất cả hoặc một phần Dịch vụ bởi bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài tầm kiểm soát của mình, bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào được quy định tại Điều 4 và 5 thì Công ty vẫn có quyền được thanh toán:

- (i) the amount of all non-refundable expenses incurred by the Company; and

tất cả các chi phí không thể hoàn lại mà Công ty đã phải chịu; và

- (ii) a proportion of the agreed fee equal to the proportion of the Services actually carried out.

phần phí Dịch vụ đã thỏa thuận tương ứng với phần Dịch vụ đã thực hiện trên thực tế.

- j. Unless otherwise stated all fees quoted are exclusive of travelling and subsistence costs (which will be charged to the Client at cost). All fees and additional charges are exclusive of any applicable Value Added Tax, Sales Tax or similar tax in the country concerned.

Trừ khi có quy định khác, tất cả các khoản phí mà Công ty báo cho Khách hàng không bao gồm chi phí đi lại và sinh hoạt (sẽ được tính cho Khách hàng theo chi phí thực tế). Tất cả các khoản phí và chi phí bổ sung chưa bao gồm bất kỳ khoản Thuế Giá trị Gia tăng, Thuế Bán hàng hoặc thuế tương tự hiện hành nào tại quốc gia có liên quan.

6. TERMINATION / CHẤM DỨT

- a. The Contracts are generally meant to last for fixed periods of time either directly related to the validity of the relevant certificates issued or to the type of Services to be rendered, they may be renewed thereafter.

Hợp đồng thường kéo dài trong một khoảng thời gian cố định hoặc liên quan trực tiếp đến hiệu lực của các chứng nhận liên quan được cấp hoặc liên quan đến loại Dịch vụ sẽ được cung cấp, và có thể được gia hạn sau đó.

- b. Unless otherwise agreed in writing the Client shall be entitled to terminate the Contract at any time by giving not less than thirty days' notice in writing to the Company. If the Client terminates the Contract (other than by reason of default by the Company in its obligations) the Company shall be entitled to charge the Client reasonable fees at its prevailing rates and expenses in respect of work carried out by it for the Client prior to termination.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, Khách hàng có quyền chấm dứt Hợp đồng bất cứ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Công ty trước ít nhất ba mươi ngày. Nếu Khách hàng chấm dứt Hợp đồng (không phải do Công ty không tuân thủ các nghĩa vụ của mình), Công ty sẽ có quyền yêu cầu Khách hàng thanh toán các khoản phí và chi phí phù hợp theo biểu phí hiện hành đang áp dụng và tương ứng phần công việc Công ty đã thực hiện cho Khách hàng trước khi chấm dứt Hợp đồng.

- c. Unless otherwise agreed in writing, either Party may terminate the Contract by reason of serious default by the other party (the "Breaching party") in its obligations at any time by giving not less than thirty (30) days' notice in writing to the Breaching Party after the Breaching Party failed to fix the notified default within thirty 30 days from notification.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, một trong hai Bên có thể chấm dứt Hợp đồng do bên kia ("Bên vi phạm") không thực hiện nghĩa vụ của mình bất kỳ lúc nào bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trước ít nhất ba mươi (30) ngày cho Bên vi phạm sau khi Bên vi phạm không khắc phục được vi phạm đã thông báo trong vòng 30 ngày kể từ ngày thông báo.

- d. Either Party shall be entitled to terminate provision of the Services in the event of any arrangement with creditors, bankruptcy, insolvency, receivership or cessation of business by the other Party.

Một trong hai Bên có quyền chấm dứt Dịch vụ trong trường hợp có bất kỳ thỏa thuận nào với các chủ nợ, phá sản, mất khả năng thanh toán, bị tiếp quản hoặc ngừng kinh doanh của Bên kia.

- e. Unless otherwise agreed in writing the obligations of the parties defined in article 8 below shall apply notwithstanding the completion of the Services or termination of the Contract.

Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản, nghĩa vụ của các bên được quy định tại Điều 8 sẽ được áp dụng bất kể việc Dịch vụ chấm dứt là do đã hoàn thành hoặc bị chấm dứt.

7. LIABILITY AND INDEMNIFICATION / TRÁCH NHIỆM VÀ BỒI THƯỜNG

7.1 Limitation of liability:

Giới hạn trách nhiệm pháp lý

- (i) The Company undertakes to exercise due care and skill in the performance of the Services and accepts responsibility only in cases of proven negligence.

Công ty cam kết thực hiện Dịch vụ một cách cẩn trọng với các khả năng phù hợp và chỉ chịu trách nhiệm trong những trường hợp chứng minh được là có sơ suất.

- (ii) Nothing in these Conditions shall exclude or limit the Company's liability to the Client for death or personal injury or for fraud or any other matter resulting from the Company's negligence for which it would be illegal to exclude or limit its liability.

Không có nội dung nào trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này sẽ loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm pháp lý của Công ty đối với Khách hàng trong các thiệt hại về tính mạng hoặc thân thể của cá nhân hoặc gian lận hoặc bất kỳ vấn đề nào khác do sơ suất của Công ty mà việc loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm pháp lý của Công ty là bất hợp pháp.

- (iii) Subject to clause 7.1 the liability of the Company in respect of any claim for loss, damage or expense of any nature and howsoever arising shall in no circumstances exceed a total aggregate sum equal to the fee paid to the Company under the Contract.

Theo Điều 7.1 trách nhiệm pháp lý của Công ty đối với bất kỳ khiếu nại nào về tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí dưới bất kỳ hình thức nào và phát sinh như thế nào trong mọi trường hợp sẽ không vượt quá tổng số tiền tương đương với khoản phí đã thanh toán cho Công ty theo Hợp đồng.

- (iv) The Deliverables are issued on the basis of information, documents and/or discussions provided by, or on behalf of, Clients and solely for the benefit of Clients who are responsible for acting as they see fit on the basis of such Deliverables. Neither the Company nor any of its officers, employees, agents or subcontractors shall be liable to Clients nor any third party for any actions taken or not taken on the basis of such Deliverables nor for any incorrect results arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to the Company by, or on behalf of, the Clients.

Kết quả được phát hành trên cơ sở thông tin, tài liệu và/hoặc các cuộc thảo luận được cung cấp bởi hoặc thay mặt cho Khách hàng và phục vụ cho quyền lợi của Khách hàng, mà theo đó, Khách hàng thực hiện hành vi mà họ cho là phù hợp trên cơ sở Kết quả đó. Công ty cũng như bất kỳ cán bộ, nhân viên, đơn vị trực thuộc hoặc nhà thầu phụ nào của Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với Khách hàng cũng như bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc không được thực hiện trên cơ sở các Kết quả đó cũng như bất kỳ sự không chính xác nào của kết quả phát sinh từ việc không rõ ràng, sai sót, không đầy đủ, gây hiểu lầm hoặc thông tin sai lệch được cung cấp cho Công ty bởi hoặc nhân danh Khách hàng.

- (v) The Company shall not be liable for any delayed, partial or total nonperformance of the Services arising directly or indirectly from any event outside the Company's control including failure by Clients to comply with any of its obligations hereunder.

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ sự chậm trễ hoặc không thực hiện đối với một phần hoặc toàn bộ Dịch vụ nào phát sinh trực tiếp hoặc gián tiếp từ bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Công ty, bao gồm cả việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình.

- (vi) The Company shall have no liability for:

Công ty sẽ không chịu trách nhiệm đối với

- a. for any loss, damage or expense arising from (i) a failure by Client to comply with any of its obligations herein (ii) any actions taken or not taken on the basis of the Reports or the Certificates; and (iii) any incorrect results, Reports or Certificates arising from unclear, erroneous, incomplete, misleading or false information provided to the Company;

bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí phát sinh từ (i) việc Khách hàng không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình quy định tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này; (ii) bất kỳ hành động nào được thực hiện hoặc không được thực hiện trên cơ sở các Báo cáo hoặc chứng nhận; và (iii) bất kỳ kết quả, Báo cáo hoặc Chứng nhận không chính xác nào phát sinh từ thông tin cung cấp cho Công ty không rõ ràng, sai sót, không đầy đủ, sai lệch hoặc không đúng;

- b. for loss of profits, loss of production, loss of business or costs incurred from business interruption, loss of revenue, loss of opportunity, loss of contracts, loss of expectation, loss of use, loss of goodwill or damage to reputation, loss of anticipated savings, cost or expenses incurred in relation to making product recall, cost or expenses incurred in mitigating loss, and loss or damage arising from the claims of any third party (including without limitation product liability claims) that may be suffered by the Client; and

các thất thoát về lợi nhuận, sản lượng, kinh doanh hoặc các chi phí phát sinh do gián đoạn kinh doanh, mất doanh thu, mất cơ hội, mất hợp đồng, mất kỳ vọng, mất quyền sử dụng, mất thiện chí hoặc tổn hại danh tiếng, mất khoản tiết kiệm dự kiến, chi phí hoặc phí phát

sinh liên quan đến việc thu hồi sản phẩm, chi phí hoặc phí phát sinh trong việc giảm thiểu tổn thất, và tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh từ khiếu nại của bất kỳ bên thứ ba nào (bao gồm nhưng không giới hạn các khiếu nại về trách nhiệm sản phẩm) mà Khách hàng có thể phải chịu; và

- c. any indirect or consequential loss or damage of any kind (whether or not falling within the types of loss or damage identified in (b) above).

mọi tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp hoặc dây chuyền dưới bất kỳ hình thức nào (dù có thuộc các loại tổn thất hoặc thiệt hại được xác định trong mục (b) nêu trên hay không).

- (vii) In the event of any claim, Client must give written notice to the Company within 30 days of discovery of the facts alleged to justify such claim and, in any case, the Company shall be discharged from all liability for all claims for loss, damage or expense unless suit is brought within one year from:

Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại nào, Khách hàng phải thông báo bằng văn bản cho Công ty trong vòng 30 ngày kể từ ngày phát hiện ra các sự kiện được cho là xác minh cho khiếu nại đó và, trong mọi trường hợp, Công ty sẽ được miễn trừ mọi trách nhiệm đối với mọi khiếu nại về tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí trừ khi vụ kiện được đưa ra trong vòng một năm kể từ:

- the date of performance by the Company of the Service which gives rise to the claim; or

ngày mà Công ty thực hiện Dịch vụ làm phát sinh khiếu nại; hoặc

- the date when the Service should have been completed in the event of any alleged non-performance.

ngày lễ ra Dịch vụ phải được hoàn thành trong trường hợp có bất kỳ khiếu kiện nào về việc không thực hiện.

7.2 Indemnification:

Bồi thường:

Except for cases of proven negligence or fraud by the Company, the Client further agrees to hold harmless and indemnify the Company and its officers, employees, agents or subcontractors against all claims (actual or threatened) by any third party for loss, damage or expense of whatsoever nature including all legal expenses and related costs and howsoever arising (i) relating to the performance, purported performance or non-performance, of the Services or (ii) out of or in connection with the Client's product, process or service the subject of the certification (including, without limitation, product liability claims).

Trừ các trường hợp đã được chứng minh là có sơ suất hoặc gian lận của Công ty, Khách hàng đồng ý giữ và bồi hoàn cho Công ty và các cán bộ, nhân viên, các đại diện hoặc nhà thầu phụ của Công ty khỏi tổn hại trước mọi khiếu nại (bất kể thực tế hoặc có nguy cơ phát sinh) của bất kỳ bên thứ ba nào về tổn thất, thiệt hại hoặc chi phí dưới bất kỳ hình thức nào, kể cả tất cả các chi phí pháp lý và chi phí liên quan và bất kỳ phát sinh nào (i) liên quan đến việc thực hiện, được xem là thực hiện hoặc không thực hiện Dịch vụ hoặc (ii) từ hoặc liên quan đến sản phẩm, quy trình hoặc dịch vụ của Khách hàng là đối tượng của chứng nhận (bao gồm, nhưng không giới hạn, khiếu nại về trách nhiệm sản phẩm).

8. CONFIDENTIALITY & DATA PRIVACY / BẢO MẬT VÀ BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN

- a. As used herein, "Confidential Information" shall include the Client Information and any information oral or written that a party may acquire from the other party pursuant to the Contract provided, however, that Confidential Information shall not include any information which (1) is or hereafter becomes generally known to the public; (2) was available to the receiving party on a non-confidential basis prior to the time of its disclosure by the disclosing party; (3) is disclosed by an independent third party with a right to make such disclosure. Unless required by law, neither party shall disclose the other's Confidential Information to any person or entity except as expressly provided for herein.

Khi được sử dụng tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này, "Thông tin Mật" có nghĩa là Thông tin Khách hàng và bất kỳ thông tin dưới dạng lời nói hay văn bản mà một bên có thể lấy từ bên kia theo Hợp đồng, tuy nhiên, Thông tin Mật không bao gồm những thông tin: (1) là hoặc sẽ trở nên phổ biến đại chúng; (2) bên nhận thông tin đã biết về thông tin này, trên cơ sở không có điều kiện bảo mật, trước thời điểm nhận thông tin này từ bên cung cấp; (3) được tiết lộ bởi một bên thứ ba độc lập có quyền tiết lộ thông tin. Trừ khi có yêu cầu của luật pháp, không bên nào được tiết lộ Thông tin Mật của bên còn lại cho bất kỳ cá nhân hay tổ chức nào ngoài các trường hợp được nêu rõ ở điều khoản này.

- b. In the course of providing its Services and/or fulfilling its obligations under these General Conditions, the Company (or any sub processor of the Company) will process Client personal data on behalf of Client and according with the instructions and rules contained in a data processing agreement as agreed. In addition, each Party may have access to, process and/or receive the Personal Data of the other party as Data Controller for its own contractual and commercial purposes as part of maintaining its business relationships with the other Party, and not to carry out a processing function on behalf and under the instructions of the other Party. Each Party shall (i) process such Personal Data in accordance with Decree 13/2023/ND-CP on Personal Data Protection issued by Government on 17 April 2023 (and its amendment or replacement issued from time to time); and regulations relating to the protection of Personal Data, as well as any guidance and/or recommendations issued by Vietnamese competent authorities relating to the processing of Personal Data; and (ii) provide the other party, and all individuals whose Personal Data is being processed, with its data privacy notice. Read the Company data privacy notice at <https://www.sgs.com/en-vn/privacy-at-sgs>.

Trong quá trình cung cấp Dịch vụ, và/hoặc thực hiện các nghĩa vụ của mình quy định tại Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này, Công Ty (hoặc bất kỳ nhà thầu phụ là bên xử lý dữ liệu của Công ty) sẽ xử lý dữ liệu cá nhân của Khách Hàng thay mặt Khách Hàng và theo các chỉ thị và nguyên tắc quy định trong thỏa thuận xử lý dữ liệu đã được thống nhất. Thêm vào đó, mỗi Bên có thể có quyền truy cập, xử lý và/hoặc nhận Dữ liệu Cá nhân của bên kia với tư cách là Bên Kiểm soát Dữ liệu cho các mục đích của hợp đồng và thương mại của riêng mình như là một phần của việc

duy trì mối quan hệ kinh doanh với Bên kia và không thực hiện chức năng xử lý thay mặt và theo hướng dẫn của Bên kia. Mỗi Bên sẽ (i) xử lý Dữ liệu Cá nhân phù hợp với Nghị định 13/2023/NĐ-CP về bảo vệ dữ liệu cá nhân do Chính phủ ban hành ngày 17 tháng 4 năm 2023 (và bất kỳ sửa đổi hoặc thay thế nào được ban hành tùy từng thời điểm); và các quy định liên quan đến việc bảo vệ Dữ liệu Cá nhân, cũng như bất kỳ hướng dẫn và/hoặc khuyến nghị nào của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam liên quan đến việc xử lý Dữ liệu Cá nhân; và (ii) cung cấp thông báo quyền riêng tư của mình cho bên kia và tất cả các chủ thể có Dữ liệu Cá nhân đang được xử lý như một phần của Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này. Vui lòng xem thông báo về bảo vệ dữ liệu cá nhân tại <https://www.sgs.com/en-vn/privacy-at-sgs>.

9. FORCE MAJEURE/ BẤT KHẢ KHÁNG

If the Company is prevented by reason of any cause whatsoever outside the Company's control from performing or completing any service for which a Contract has been made, the Client will pay to the Company:

Nếu Công ty, vì bất kỳ nguyên nhân nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Công ty, không thể thực hiện hoặc hoàn thành bất kỳ dịch vụ nào theo Hợp đồng đã ký kết, thì Khách hàng sẽ thanh toán cho Công ty:

- the amount of all abortive expenditures actually made or incurred;
số tiền của tất cả các chi phí bị hủy bỏ nhưng thực tế đã thanh toán hoặc phát sinh;
- a proportion of the agreed fees equal to the proportion (if any) of the service actually carried out;
phần phí Dịch vụ tương ứng với phần Dịch vụ (nếu có) đã thực hiện trên thực tế (nếu có);
and the Company shall be relieved of all responsibility whatsoever for the partial or total non-performance of the required Services.
và Công ty sẽ được miễn trừ khỏi mọi trách nhiệm đối với việc không thực hiện một phần hoặc toàn bộ các Dịch vụ được yêu cầu.

10. OWNERSHIP AND USE OF DELIVERABLE / QUYỀN SỞ HỮU VÀ SỬ DỤNG KẾT QUẢ

The ownership of the Deliverable provided to the Client shall be vested in the Client. Company has the right to make and retain copies of said Deliverable for the purposes of Company's own records subject to the provisions of Article 8(a) above.

Quyền sở hữu Kết quả thuộc về Khách hàng. Công ty có quyền tạo và giữ lại các bản sao của Kết quả nói trên để phục vụ cho việc lưu trữ của riêng Công ty, tuân thủ các quy định tại Điều 8(a) bên trên.

11. MISCELLANEOUS / ĐIỀU KHOẢN KHÁC

- If any one or more provisions of these Terms and Conditions are found to be illegal or unenforceable in any respect, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.

Trong trường hợp một hay một số điều trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này không phù hợp với pháp luật hay không thể thực hiện trên một khía cạnh nào đó, thì hiệu lực, tính pháp lý và tính thực thi của các điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc giảm giá trị.

- Except as expressly provided for herein, the Client may not assign any of their rights or obligations hereunder without the Company's prior written consent.

Trừ trường hợp được quy định rõ ràng trong Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này, Khách hàng không được chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ của mình nếu không được sự chấp thuận trước bằng văn bản của Công ty.

- Use of the Company's corporate name or registered marks for advertising purposes is not permitted without the Company's prior written authorization.

Việc sử dụng tên Công ty hoặc nhãn hiệu đã đăng ký của Công ty cho mục đích quảng cáo mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Công ty là không được phép.

12. GOVERNING LAW, JURISDICTION AND DISPUTE RESOLUTION / LUẬT ĐIỀU CHỈNH, QUYỀN TÀI PHẢN VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Unless specifically provided otherwise, these Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. All disputes arising out or in connection with the Contract shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration by three arbitrators are appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Ho Chi Minh City. The language to be used in the arbitral proceeding shall be Vietnamese.

Trừ khi được quy định rõ ràng khác đi, Các Điều Khoản và Điều Kiện Thực Hiện Dịch Vụ này được điều chỉnh và giải thích theo các quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Quan hệ Hợp đồng sẽ được giải quyết bằng trọng tài tại Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) theo Quy tắc tổ tụng trọng tài của Trung tâm này bởi hội đồng gồm ba trọng tài được chỉ định theo các quy tắc của trọng tài. Địa điểm trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh. Ngôn ngữ trọng tài là tiếng Việt.